

国际电联目前和未来实施多语文的实践指南

目录

引言	2
多语文的治理和管理	2
职能和职责	2
国际电联有关语文政策的决议、决定和建议	3
国际电联实施多语文的现行做法和未来战略	4
笔译：现行做法	4
笔译方法	4
笔译产品	5
笔译：未来战略	5
口译：现行做法	8
口译：未来战略	9
其他多语文活动和方法：现行做法	9
其他多语言活动和方法：未来战略	11
附件1 – CCT工作流程	13
附件2 – 工作人员机器翻译使用指南	14

引言

- 1) 使用多种语文是联合国的核心价值 and 创始原则，对于实现本组织的目标和确保会员国的平等参与至关重要。它对多边交流至关重要，使政府间机构做出的决定能够被其所服务的人民所理解、执行和接受。多语文是推进《2030年可持续发展议程》和17项可持续发展目标不可或缺的工具。
- 2) 国际电联认识到使用多种语文的极端重要性，并如全权代表大会第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）所述，全力以赴，尽可能在可用资源范围内，在其所有活动中平等使用国际电联的六种正式语文（阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文），全力落实多语文的使用。
- 3) 联检组（JIU）2020年关于联合国系统使用多种语文的报告（[JIU/REP/2020/6](#)）建议联合国系统各组织制定有关使用多种语文的战略政策框架，并辅以落实该框架的行政和操作指南。
- 4) 国际电联 [《多语文使用政策框架》](#) 由大会和出版部（C&P）及理事会语文工作组（CWG-LANG）制定，并得到国际电联理事会2022年3月会议的首肯。
- 5) 本报告及其[附件2](#)所附工作人员指南旨在满足联检组、国际电联理事会和全权代表大会第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）的要求，为在国际电联实施多语文使用提供指导原则。
- 6) 报告全面概述了在全国际电联实施多语文方面的管理、当前做法和未来战略。

多语文的治理和管理

职能和职责

国际电联通过下列机构和职能组织实施多语文：

- 1) [理事会使用国际电联六种正式语文工作组（CWG-LANG）](#) 是根据理事会2005年会议通过的第1238号决议成立的。其目标是监督全权代表大会有关在同等地位上使用国际电联六种语文的[第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）](#) 的实施。理事会语文工作组向所有成员国开放，国际电联秘书处通过国际电联大会和出版部向其提供支持。
- 2) 理事会2017年会议按照第1386号决议成立了[国际电联术语协调委员会（CCT）](#)。它由ITU-T的术语标准化委员会（SCV）、ITU-R的词汇协调委员会（CCV）和ITU-D的代表组成，负责根据国际电联各研究组用英文提交的建议，在国际电联内部实

现术语和定义的标准化，同时通过国际电联总秘书处将这些术语和定义翻译成其它五种正式语文。CCT与CWG-LANG、C&P和三个局的编辑密切合作，工作流程见[附件1](#)。

以国际电联所有六种语文提供及时、经过批准和相关的国际电联术语，对于实现多语文使用政策框架的目标至关重要。经CCT核准的所有术语均包含在国际电联在线术语和定义数据库中。

- 3) 多语文跨部门组（IGM）的存在是为了推进和推动在国际电联范围内采用协调一致的方式，实现多语文使用。它由国际电联多语文使用联系人以及国际电联各局和总秘书处任命的多语文事宜联系人组成。该组致力于跟进管理机构关于多语文的建议和要求，包括语文安排、文件和出版物问题国际年度会议（IAMLADP）、联检组、全权代表大会第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）、理事会第1372号决议和CWG-LANG。其活动的重点是为在国际电联日常工作中采用多种语文提出建议。
- 4) 根据[联检组报告建议2](#)任命的国际电联多语文联系人作为得到授权的机构，负责协调在全组织实施多语文使用战略政策框架。联系人通过IGM负责与国际电联各局和秘书处的同事进行协调，以确保根据所有相关决议、行政规定和指导文件使用多种语文。
- 5) [大会和出版部（C&P）](#)为国际电联成员和职员提供语言和后勤专业技能，以组织大会、会议和活动、编写出版物并用国际电联六种正式语文起草正式文件。C&P为正式案文提供高质量的翻译和文本处理服务，协调经验丰富的口译团队，确保为举办会议提供基础设施和设施。这些活动得益于越来越多的[数字技术和工具](#)的使用，以补充专业人工笔译员的工作，不断增强能力和覆盖面。C&P还确保CCT确认的所有术语均纳入联合国笔译人员术语数据库UNTERM（其中国际电联负责ICT领域的术语数据库）中。

国际电联有关语文政策的决议、决定和建议

《基本文件》中《组织法》第29条和《公约》第35条
有关使用国际电联六种正式语文的 第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）
有关翻译国际电联建议书的 第168号决议（2010年，瓜达拉哈拉，修订版）
有关国际电联文件和出版物的 第66号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）
有关向国际电联大会和全会提交提案的截止期限和与会者注册程序的 第165号决议（2018年，迪拜，修订版）
有关国际电联2024-2027年收入和支出的 第5号决定（2022年，布加勒斯特，修订版）

有关理事会工作组的成立和管理的 第11号决定（2022年，布加勒斯特，修订版）
有关理事会语文工作组（CWG-LANG）的 第1372号决议
有关国际电联术语协调委员会的 第1386号决议
有关国际电联电信标准化部门在同等地位上对国际电联各种正式语文的使用和词汇标准化委员会的 WTSA第67号决议（2022）
有关国际电联无线电通信部门在同等地位上使用国际电联六种正式语文的词汇协调问题的 ITU-R第36-5号决议
有关国际电联电信发展部门的议事规则的 ITU-D第1号决议（2022年，基加利，修订版）
有关审议国际电联口笔译工作的措施和原则的 C22/INF/7号文件
关于笔译和笔译相关活动的政策和程序的行政规定

国际电联实施多语文的现行做法和未来战略

笔译：现行做法

笔译是国际电联工作的一项基本内容，可促成国际电联所有成员对讨论中的重要问题达成共同理解。这对于保持和改进联合国系统各组织的全球特性所要求的多语文内容和服务也至关重要。

C&P的语言服务部门是国际电联多语文使用的基石。它为国际电联的大会、会议、文件、出版物和网页提供国际电联六种正式语文之间的笔译和口译服务。理事会2202年会议批准的[《国际电联口笔译工作的措施和原则》](#)规范了这些工作，规定了各局和总秘书处对笔译和口译的法定最低要求。

笔译方法

- 1) 由专业、高素质和经验丰富的语言工作者完成所有六种正式语文的**人工翻译**，其间机器翻译和计算机辅助翻译工具（CAT）提供的支持日益增多，其中包括用于段落、文件和网站翻译的机器翻译工具“ITU Translate”，该工具包括译后编辑功能；CAT工具eLUNa；联合国术语数据库。
- 2) **机器翻译**：ITU Translate是一种内部开发的神经机器翻译工具，利用国际电联数据培训并利用精选的商业翻译引擎，可用于以所有六种语文为网页和文件提供用户生成的即时翻译。它是人工翻译的补充，以“足够好”的质量同时提供对六种正式语文信息的最新获取，从而提高生产力和效率。ITU Translate生成的所有译文必须附有强制性[免责声明](#)，说明国际电联不对翻译的内容负责，原文（通常为英文版本）仍为基准版本。

笔译产品

笔译活动可分为三大类：文件、网页和出版物。

- 1) 目前，由人工翻译科按照《措施和原则》的要求并按照《关于笔译和笔译相关活动的政策和程序的行政规定》、《翻译预测框架》和《提交需翻译文件指南》规定的工作流程和程序**翻译文件**。
- 2) 此前，**网页**由人工翻译科根据《办法和原则》进行翻译。机器翻译工具ITU Translate越来越多地用于所有新的网页（国际电联理事会2023年会议），特别是内容动态变化的网页（《国际电联新闻》）；以前未能以所有语文提供的内容；以及作为等待人工翻译的临时措施。机器翻译可在旧的Web平台（SharePoint）和新的WordPress网络平台上使用。机器翻译工具作为默认选项集成到WordPress平台的模板中，如果需要人工翻译，则可以将其禁用。
- 3) **出版物**由人工翻译科根据《措施和原则》文件进行翻译。根据内容所有者的要求，经过选择的附加出版物被翻译成所有语文或与特定区域相关的语文。出版物的无障碍阅读新格式包括用于电子书的mobi和ePub。国际电联正在努力以HTML格式提供出版物，以便对出版物进行机器翻译。
- 4) CCT审核过的英文**术语和定义**由国际电联语言科翻译。这些译文在纳入在线国际电联术语和定义数据库和UNTERM之前，由CCT专家进行审核。C&P还开展与ICT、电信和技术有关的一般性术语工作，以支持国际电联笔译人员和联合国系统所有语文工作者使用UNTERM。
- 5) **社交媒体发帖**：除紧急情况外，国际电联以英文管理约50个官方社交媒体账户（主要是X（原推特）和LinkedIn以及脸书、Instagram和YouTube）。由于社交媒体是一个双向的交流平台，它需要与用户接触，酌情监控和回复回帖。一些区域代表处目前以各自的当地语言发布、翻译和重新发布本组织和各局的贴文并就选定的国际电联和各局贴文发表意见。

笔译：未来战略

为了应对几个外部因素，需要一种新的翻译策略方法：交流工具和平台的日益数字化，基于人工智能的新技术工具，以及平衡多语言内容提供与财务可持续性的必要性。将人与机器智能结合起来可以在提高效率和降低成本的同时，促进国际电联成员国要求开展的多语文内容开发。需要对新技术的所有应用进行密切评估和监控，以确保质量。

此外，国际电联密切关注联合国有关多语文使用的报告以及联合国系统其他组织的发展情况和经验，同时注意到旨在提高多语文普及和意识的新建议和新措施。以下步骤将有助于国际电联及时实现增加对所有六种正式语文信息和内容的获取这一主要目标。

- 1) **机器翻译引擎**：国际电联测试和研究了更多的商用机器翻译引擎，以确定输出质量和成本方面的最佳引擎。我们将继续对机器翻译引擎进行国际电联内容培训，以进一步提高翻译质量。
- 2) **在国际电联网页上扩大ITU Translate的使用**：为响应成员国提出的、在平等基础上以所有六种语文提供更多国际电联网站内容的要求，必须扩大机器翻译工具ITU Translate的使用：

- a) **根据受众对翻译内容进行分类**：必须考虑到每类国际电联内容的性质和受众。不同的受众包括普通公众、成员国和高级技术专家；受众也因规模而异，从广泛到狭窄再到小众。对翻译质量的期望可能因受众而异。国际电联的内容是法定的、具有法律约束力的或高度技术性的（包括但不限于《无线电规则》、《程序规则》和大会《最后文件》；WRC、区域性无线电通信大会和无线电通信全会（RA）的工作和输出文件；向无线电规则委员会会议提交的文件、会议记录和决定摘要；以及ITU-R建议书（特别是《无线电规则》印证归并的建议书），译文的信达雅是必不可少的。机器翻译不合适，必须继续使用人工翻译。

对于更为普遍或时效性更强的项目（例如，新闻故事博客、新闻稿），读者可能更能容忍准确性差的译文（“足够好”），或者受众可能太少，无法进行经济高效的人工翻译（专业或区域出版物），可以推荐采用机器翻译。对于某些类别的内容，根据具体情况，仍可保留机器翻译后进行人工编辑的选项（请注意，节省时间/成本的效果不会像原始机器翻译那么显著；选项包括简单的译后编辑或大量译后编辑）。译后编辑也可用于机器翻译的网页，以实施细微的更正。

已为所有网页制定了一个明确每种翻译方法（纯机器翻译、机器翻译加人工译后编辑、人工翻译）使用案例的建议矩阵（见[附件2](#)）。经各局和总秘书处的同意，**笔译矩阵表**可用于所有现有的网页和新的网页，以便为人工翻译建立一致的使用案例。

- b) **译后编辑**：译后编辑功能将使内容所有者或翻译人员在必要时能够编辑译文片段。人工智能工具也可用于提供自动译后编辑。

- c) **提高相关技能**：国际电联将通过有针对性的培训提高使用机器翻译工具的专业技能，包括译后编辑和格式化技能。
 - d) **监督使用情况**：国际电联将按页数、语文和期限对翻译工具的使用情况进行监督；工作量通常在大型大会或活动期间达到高峰。这将有助于明确了解预算影响。
 - e) **监督用户满意度**：国际电联将继续通过相关活动代表问卷调查、各局专设联系人、专业语言服务科的定期分析以及各网页“ITU Translate”下拉菜单中的反馈选项，评估用户对笔译质量的满意度。
 - f) **推广使用**：将通过内部沟通在两个网络平台上推广机器翻译（和译后编辑功能）的使用，以宣传ITU Translate、其使用和默认状态以及本文件[附件2](#)。
- 3) **出版物**：为增加以所有六种正式语文提供的国际电联出版物，国际电联正在开发一种HTML格式的出版物，以便将ITU Translate工具默认用于任何出版物。如果根据《措施和原则》首选或有必要对HTML出版物进行人工翻译，该工具也可禁用。可调整所有出版物的翻译矩阵，扩大所有六种语文的覆盖面，对各局和各类出版物采取协调有效的方法。这可能涉及对所有出版物进行广泛分类，并由各局和总秘书处进行协调和批准。
- 4) **文件**：根据《措施和原则》的要求，文件将继续由人工翻译科进行翻译。以下措施将提高以所有六种语文提供文件的及时性和有效性，使成员国代表可以获取所有语文的、经要点翻译的、正在讨论文件的临时版本：
- a) 加强对[大会提案界面](#)（CPI）使用的宣传、培训和落实。CPI是一个基于网络的工具，通过创建一个干净、统一的基准文件或可根据需要加以修改的框架，协助为主要大会准备文稿。为所有成员国所广泛使用将有助于正确起草文件，避免翻译过程中的延误。国际电联将探索推广CPI的措施，包括更新导则和培训环节。
 - b) 在理事会2023年会议进行了初步beta版测试后，继续在代表们可访问和下载会议文件的文件管理系统中提供ITU Translate机器翻译服务。这将使代表能够在没有或还没有人工翻译的情况下创建文件的机器翻译译文。所有机器翻译文件必须附有免责声明或水印，以明确说明内容为机器翻译（且并非国际电联正式版本）。
- 5) **术语**：CCT将继续优化所有六种语文的术语和定义翻译的验证和采用程序。C&P将继续与国际电联和联合国系统的语言专家合作，丰富UNTERM中的ICT和电信领域词汇。此外，还正在实施与感兴趣的成员国开展协作的新方式。

- 6) **社交媒体**：国际电联网站是本组织重要的沟通和知识共享工具。联检组报告、全权代表大会第154号决议（2022年，布加勒斯特，修订版）、《多语文政策框架》以及联合国秘书长《ST SGB 2019 5号公报》（关于社交媒体的机构使用）也非常重视多语文社交媒体在这些领域的作用。利用当地语文和当地内容进行有意义的参与，加大社交媒体输出的数量和质量并加大对国际电联六种正式语文的参与，从而支持《战略规划》中的两项国际电联总体目标。建议采取以下措施：
- a) 扩大所有六种语文的社交媒体覆盖面，提供有关关键工作和工作重点的最新信息。
 - b) 与区域代表处和地区办事处合作，国际电联宣传处在生命受到威胁的紧急情况下，以当地相关官方语文提供内容。
 - c) 在可行的情况下，在可用财务资源范围内，区域代表处和地区办事处努力扩大社交媒体相关正式语文的宣传范围（翻译和创建帖子，监测流量和回帖，必要时提供经过批准的回复）
 - d) 区域代表处和地区办事处各自以正式语文提供有关重大项目和举措的内容。
 - e) 国际电联和各局的宣传人员定期确定并向区域代表处及时提供社交媒体消息，以便进行翻译并通过当地账户对外发布。

口译：现行做法

按照《措施和原则》的详细说明，六种正式语文（或具体语文组合）的同声传译是所有大会和会议的一项必不可少的服务。国际电联招聘经验丰富的口译员在日内瓦和世界各地开展工作。随着新技术的发展，有多种选择可用于提供口译服务：

- 1) **现场口译**：与驻日内瓦的其他联合国组织一样，国际电联在多数会议中采用现场口译服务，口译员将亲临现场口译间。这确保了最佳的口译质量，包括准确性、声音、团队合作、协调和技术设备。
- 2) **远程口译系统**：国际电联实施了远程口译系统，提供完全远程口译服务或支持多种会议现场口译。这些做法主要是在新冠疫情期间实施的，远程口译及其相关解决方案使国际电联得以保持业务连续性并成功提供多语言服务。
- 3) **基于人工智能的口译解决方案**：国际电联正在测试和评估基于人工智能的口译解决方案。这些解决方案目前可用于无需与观众进行辩论的会议或演讲。基于人工智能的口译质量尚不足以用于法定会议或任何有辩论的会议形式，这些会议形式继续使用现场口译。

口译：未来战略

国际电联口译服务科正在探索和评估应用远程同声传译（RSI）和人工智能驱动的口译等新技术改善内外部流程的最佳途径。该科同样寻求确定具备成本效益和高质量的口译方案，同时在可用预算范围内扩大国际电联会议和活动口译服务的范围。正在制定的一项拟议战略包括对具有不同口译需求的活动和会议进行分类。

其他多语文活动和方法：现行做法

HRMD

人力资源部（HRMD）的政策应包括培养多语文劳动力的措施，从招聘阶段开始，在职员整个服务过程中对职员予以支持，包括将职业发展中的语言技能作为能力、业绩评估和升迁的一部分。

- 1) **语言学习**：联检组的报告呼吁将语言学习作为持续职业发展的一部分，重点是需要获得适当的资金，以确保提高职员使用正式语文的语言技能。国际电联以联合国六种正式语文（阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文）提供语言课程。这些课程旨在在完成课程的最高水平后通过正式考试，根据语言的不同，相当于五到九年的学习时间。这些课程对任何持有合同的人开放，允许他们通过课程结束考试完成整个学期。这其中包括实习生和国际电联职员的配偶。如果国际电联职员未通过考试，则从工资中扣除课程费用。如有必要，还为高级领导层提供量身定制的语言培训。
- 2) **招聘**：国际电联的职位空缺通知（某些有具体要求的职位以及SSA和实习生职位除外）包括使用一种高级官方语文（国际电联六（6）种正式语文中的一种，而不一定是英文）和第二种中级官方语文的要求。所有定期职位空缺通知均以英文和法文发布，项目职位除外。
- 3) **行政程序和内部通信**：鉴于其总部设在日内瓦，所有行政程序和内部通信均以法英两种语文进行。这种做法冲淡了英语的主导地位，提高了人们对多语言的认识，并每天宣传其重要性。法语和英语经常用于以下领域：
 - a) 员工绩效管理和发展系统（ePMDS），职员可通过该系统使用任何一种语言制定工作目标。
 - b) 学习管理系统，以正式语文（以及一些其它语文）提供内容和课程。
 - c) 人力资源部组织的全体职员会议通常提供法文口译，并允许职员用法文或英文发表意见。

- d) 内部网的消息和通知，包括来自地方当局的信函。
- e) 大部分强制性培训课程。
- f) 行政规定和正式备忘录应以法文和英文两种语文起草。

此外，区域代表处可以在行政流程和内部通信中使用当地官方语言。

国际电联区域代表处

非洲、美洲、阿拉伯国家、亚太、独联体国家（CIS）和欧洲的区域代表处在落实整个国际电联工作中落实多语文原则方面发挥着重要作用。区域代表处通常使用英文加上本地区的主要正式语文开展工作（如，独联体国家用俄文、美洲用西班牙文）。

目前开展的活动包括：

- 1) 在选定的国际电联和各局账户中以当地正式语文发布/转发社交媒体信息。
- 2) 除英语外，还应以当地官方语言举办区域活动和会议，必要时提供口译服务。
- 3) 以当地官方语言撰写区域报告。
- 4) 以当地官方语言输入和更新选定的网页。
- 5) 宣传干事，视情况重点利用当地官方语言开展宣传和参与活动。

本地非官方语言

为确保可获取性和包容性，ITU-D以本地（非正式）语文提供有选择的国际电联内容，例如用于培训、特定举措和紧急情况的内容。这通常是在项目或举措范围内提供的，成员国或部门成员可根据需要出资进行正式或非正式语言的口译或笔译。

促进多语文的使用

联检组的报告呼吁除在联合国系统内和整个系统进行协调外，还要通过与语言有关的活动和举措提高认识。目前开展的活动包括：内部员工杂志（有英文和法文版本），该杂志旨在通过突出职员讲的不同语言、语言专业人员简介和语言日庆祝活动提高对多语文问题的认识；新的多语文使用网页，概述国际电联的活动，并作为提供更多资源和链接的中心渠道；国际电联有关多语文在国际电联的作用和实施活动的新闻报道，包括联合国国际翻译日；并定期参加联合国系统有关多语文的活动、网络研讨会和会议，如语文安排、文件和出版物问题国际年会（IAMLADP）及其任务组、计算机辅助名词学和翻译问题机构间联席会议（JAMCATT）。

各语言《文体指南》

国际电联以国际电联正式语文提供 [《文体指南》](#)，以规范国际电联文件的起草、翻译和编辑做法，确保国际电联所有材料的统一性和一致性。此外，还以六种正式语文制定了联合国性别包容性语言指南，以帮助联合国工作人员进行各种交流，反映每种语文的特殊性和独特性，并针对每种具体语文背景提出了建议。

可及性和包容性

以所有六种正式语文和尽可能多的语文提供尽可能多的内容和知识，是向尽可能多的人（无论是代表、成员国代表还是普通大众）提供内容和知识的关键。因此，使用多种语文是使尽可能多的人参与国际电联工作的关键因素之一。还根据需要为手语翻译编列了准备金。

法语在国际电联文件中的主导地位

根据 [《基本文件》第29条](#) 的规定，如国际电联的任何文件或文本中出现差异或争议，则以法文版本为准。

其他多语言活动和方法：未来战略

HRMD

人力资源管理部是将多语文使用纳入整个组织主流工作的核心。人力资源管理部旨在为多语文职员营造一个包容和热情的工作环境，确保职员的参与并将多语文视角纳入现行的战略框架。这将通过以下措施来实现：

- 1) 在联合国语言框架可用后进行审查，考虑采用该框架以促进语言学习和评估以及工作人员语言技能的一致性。
- 2) 评估语言技能和熟练程度，以确定能力差距，满足组织的未来需求并强调多语文使用的价值。
- 3) 提供英文和法文的入职文件和培训，强调使用多种语文成为国际电联所有职员的上岗和入职流程的重要价值。
- 4) 与其他有关部门合作，考虑推出非正式或社交会议，鼓励使用各种正式语文，包括咖啡简报会、同伴互学或非正式对话小组。

促进多语文的使用

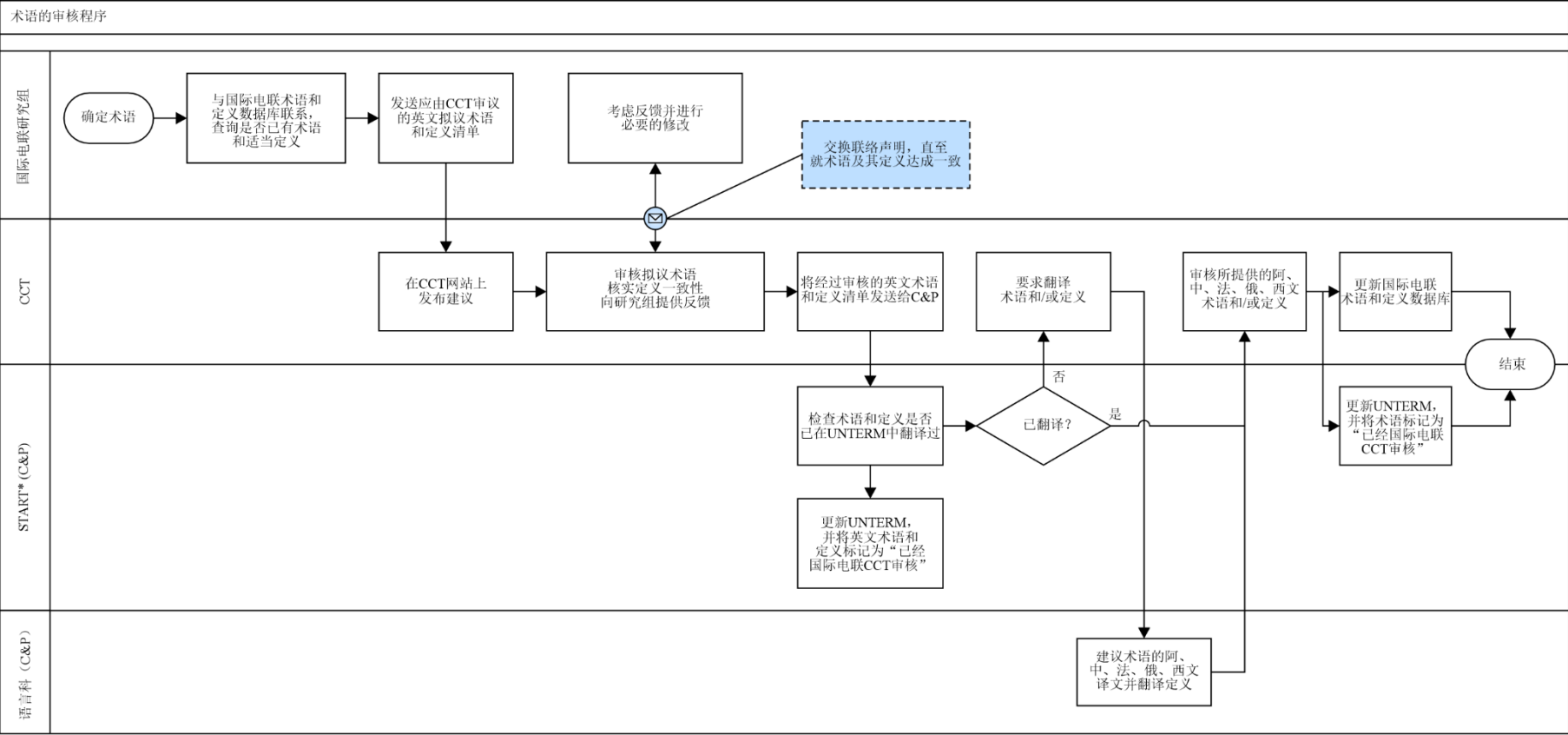
目前正在与区域代表处制定一项有关多语文使用的行动计划，旨在通过与成员国、部门成员和学术成员结成伙伴关系等措施，加大国际电联相关非正式语文内容的

可用性；促进机器翻译等新技术的使用；提高人们对本地语言在确保有效连通方面重要作用的认识。

可考虑采取其它几项一般性举措，更广泛地推广多语文的使用：

- 1) 在网上发布一份有关**多语文使用的简明声明**并分发给成员国，概述国际电联对多语文使用政策框架的承诺以及任何新的政策、举措或更新。
- 2) 在整个组织安排和宣传**非正式语文日庆祝活动**，并邀请高级管理层参与。
- 3) 为工作人员提供正式**多语文签名选项**供定制，提高对多语文价值和重要性的认识，促进信函通信的包容性。
- 4) **选任官员**通过传递信息、召开双边会议以及用不同语言与各国政府和媒体接触，由上而下定下基调。
- 5) 通过在网站上提供所有六种语文的一般文件，改进国际电联**采购流程**的多语文使用。
- 6) 考虑参考并与联合国的倡议合作，如“[国际原住民语言十年](#)”或“[促进并使用多种语文及普遍接入网络空间的建议](#)”。
- 7) 考虑利用本地/其他语言的重要性来确保可获取性、有意义的连通和包容性。

附件1 – CCT工作流程



* STAIR: C&P的术语，参考文献和计算机辅助翻译部门。

国际电联术语和定义数据库分为四个部分：
第一部分：来自《组织法》、《公约》和《无线电规则》中的术语以及V系列建议书中包括的术语。（可公开获取）
第二部分：与已批准的ITU-T/ITU-R文本（建议书、报告、手册等）相关的术语（可公开获取）
第三部分：CCT正在审议的、来自无线电通信研究组的临时术语（以及定义草案）（可公开获取）
第四部分：缩略语和首字母缩略语一览表（可公开获取）
该术语数据库主要用来向代表以及国际电联总秘书处的笔译和口译科提供协助。对于国际电联各研究组的专家以及国际电联以外的用户而言，这是一个不可或缺的工具，可在创建新的术语（或定义）之前对每个术语（或定义）进行审核并确保各定义之间的一致性。研究期内新提议或修订的英文术语和定义由国际电联各研究组提供，将纳入数据库，而阿文、中文、西文、法文和俄文词汇则由国际电联总秘书处大会和出版部（C&P）提供。最终，CCT专家对所有6种语言的新词汇进行整体审核。

UNTERM是由联合国秘书处（包括主要任职地点和区域委员会）和联合国系统的某些专门机构，包括国际海事组织、联合国教科文组织、世界卫生组织、世界气象组织和国际电信联盟联合维护的多语文术语数据库。该数据库是一个语言工具，主要是为了便利联合国系统的语文工作人员和世界各地参加这些组织的活动或对这些组织活动感兴趣的其他人的工作。国际电联负责核定ICT和电信术语。

附件2 – 工作人员机器翻译使用指南

1 引言

- 1.1 这些指南旨在使国际电联工作人员清楚地了解如何以及何时使用机器翻译增加国际电联多语文内容的提供，这是国际电联成员国提出的要求（第154号决议，2022年，布加勒斯特，修订版）。
- 1.2 [《口笔译的措施和原则》](#)（《措施和原则》）详细列出了必须翻译成六种正式语文（或相关语文组合）的所有国际电联文件、出版物和网页。
- 1.3 根据第09/22号行政规定，文件和出版物的正式翻译由大会和出版部（C&P）的各语言服务科人员进行。
- 1.4 对于所有其它翻译（包括国际电联网站上公布的大部分内容），机器翻译只要明确标为自动翻译，就是一种高效、具备成本效益和高标准的替代翻译手段。

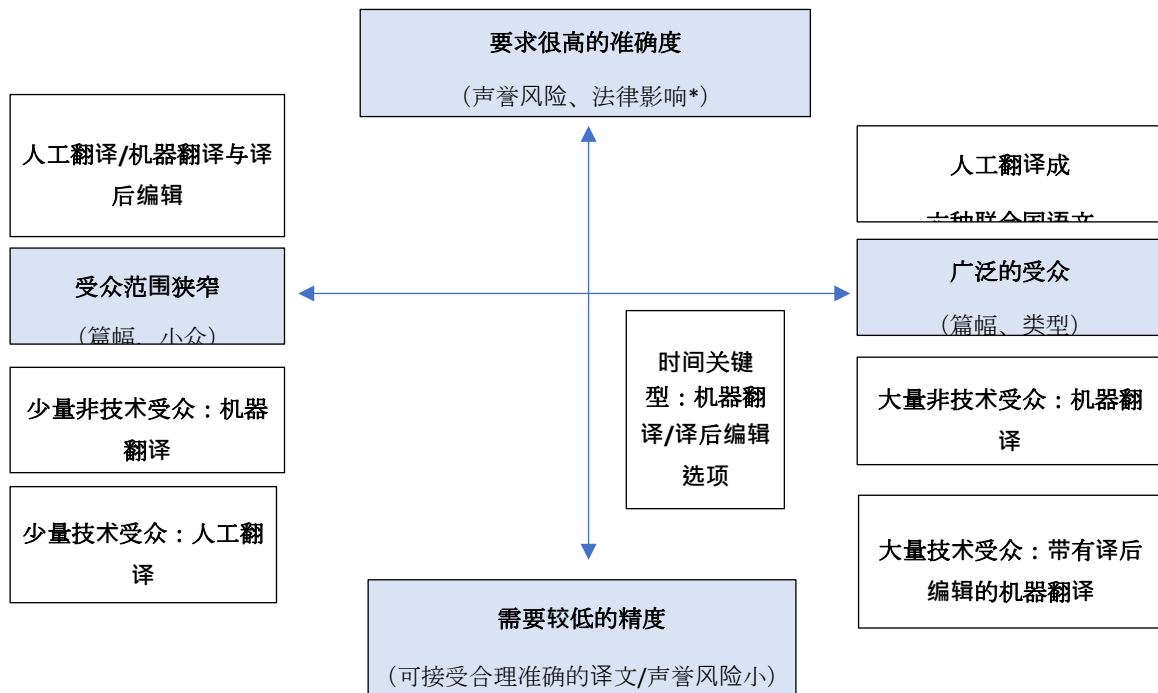
2 ITU Translate

- 2.1 国际电联开发了自己的内部机器翻译工具 – ITU Translate，接受了国际电联所有六种正式语文的内容培训。
- 2.2 现已可在网络内容管理平台（SharePoint和WordPress）的所有网页上使用ITU Translate，并附有强制性免责声明。

3 ITU Translate的使用

- 3.1 所有新网页及尽可能多的现有网页均应以所有六种正式语文提供。
- 3.2 通过ITU Translate进行机器翻译是网页翻译的优选方式。
- 3.3 网络开发人员负责在目前没有ITU Translate工具的网页上安装ITU Translate工具。如有任何问题或需要帮助，请联系LING-IT-support@itu.int。
- 3.4 自动翻译的网页可能会经过译后编辑，以便进行细微的更正或修改。如需使用译后编辑功能，请联系LING-IT-support@itu.int。
- 3.5 在某些情况下，可能更合适或更推荐采用人工翻译网页方式。在决定是否需要人工翻译时，请查阅下面的矩阵。

翻译矩阵



* 包括但不限于《无线电规则》、《程序规则》和大会最后文件；WRC、区域性无线电通信大会和无线电通信全会（RA）的工作和输出文件；向无线电规则委员会会议提交的文件、会议记录和决定摘要；和ITU-R建议书，特别是那些在《无线电规则》中引证归并的建议书。在这些情况下，高精度和高质量的翻译至关重要，所有这些内容都应继续由人工翻译。